

Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok na Moab.* Ach! Nocą** spustoszony Ar-Moab został zburzony!*** Ach! Nocą spustoszony Kir-Moab został zburzony! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok na Moab. Ach! Spustoszony w nocy Ar-Moab został zburzony! Ach! Spustoszony w nocy Kir-Moab został zburzony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie Moabu. Ponieważ w nocy Ar-Moab został zburzony i spustoszony, ponieważ w nocy Kir-Moab został zburzony i spustoszony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie Moabczyków. Ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Ar Moabskie, ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Kir Moabskie:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie Moab: Bo w nocy zburzon jest Ar Moab, umilkł, bo w nocy zburzon jest mur Moab, umilkł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Moab; o tak, w nocy spustoszone, Ar-Moab zginęło! O tak, w nocy spustoszone, Kir-Moab zginęło!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Moabie. Ach! W nocy został Ar-Moab zburzony, spustoszony. Ach! W nocy został Kir-Moab zburzony, spustoszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Moabie: Tak, w nocy zostało zniszczone, Ar-Moab zginęło! Tak, w nocy zostało zniszczone, Kir-Moab zginęło!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Moabie. Tak! W ciągu nocy padł Ar-Moab i został zniszczony. Tak! W ciągu nocy padł Kir-Moab i został zniszczony!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźna wypowiedź o Moabie. Tak! W ciągu [jednej] nocy padł Ar-Moab i został zniszczony. Tak! W ciągu jednej nocy padł Kir-Moab i został zniszczony!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово проти моавітської землі. Вночі згине моавітська земля, бо вночі буде знищений мур моавітської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o Moabie. Zaprawdę, jednej nocy będzie złupiony i zburzony Ar-Moab; tak, w jednej nocy złupiona oraz zburzona będzie ściana Moabu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciwko Moabowi: Ponieważ w nocy je złupiono, Ar moabskie zostało zmuszone do milczenia. Ponieważ w nocy je złupiono, Kir moabskie zostało zmuszone do milczenia.

¹⁾ <x>40 22:1-6</x>; <x>290 25:10-12</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x>

²⁾ Nocą, בֵּלֵל (belel): 1 , בֵּלִילָהQIsa a.

³⁾ Lub: uciszony – w obu przypadkach.